

ENGINE

TRE 352

**IT****Motore - MANUALE DI ISTRUZIONI**

ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.

BG**Мотора - УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА**

ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.

BS**Motora - UPUTSTVO ZA UPOTREBU**

PAZNJA: prije nego što koristite ovu mašinu, pažljivo pročitaite priručnik s uputama.

CS**Motoru - NÁVOD K POUŽITÍ**

UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtete tento návod k použití.

DA**Motor - BRUGSANVISNING**

ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.

DE**Motor - GEBRAUCHSANWEISUNG**

ACHTUNG: vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.

EL**κινητήρα - ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ**

ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.

EN**Engine - OPERATOR'S MANUAL**

WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.

ES**Motor - MANUAL DE INSTRUCCIONES**

ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.

ET**Mootori - KASUTUSJUHEND**

TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.

FI**Moottorin - KÄYTTÖOHJEET**

VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.

FR**Moteur - MANUEL D'UTILISATION**

ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.

HR**Motora - PRIRUČNIK ZA UPORABO**

POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitaite ovaj priručnik.

HU**Motor - HASZNÁLATI UTASÍTÁS**

FIGYELEM! a gép használatá előtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.

LT**Variklio - NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS**

DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojo vadovą.

LV**Dzinēja - LIETOŠANAS INSTRUKCIJA**

UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.

MK**Моторот - УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА**

ВНИМАНИЕ: прочитайте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.

NL**Motor - GEBRUIKERSHANDLEIDING**

LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.

NO**Motoren - INSTRUKSJONSBOK**

ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.

PL**Silnika - INSTRUKCJE OBSŁUGI**

OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.

PT**Motor - MANUAL DE INSTRUÇÕES**

ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.

RO**Motor - MANUAL DE INSTRUCTIUNI**

ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.

RU**двигателя - РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ**

ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.

SK**Motora - NÁVOD NA POUŽITIE**

UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.

SL**Motorja - PRIROČNIK ZA UPORABO**

POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.

SR**Motora - PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA**

PAZNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitatii ovaj priručnik.

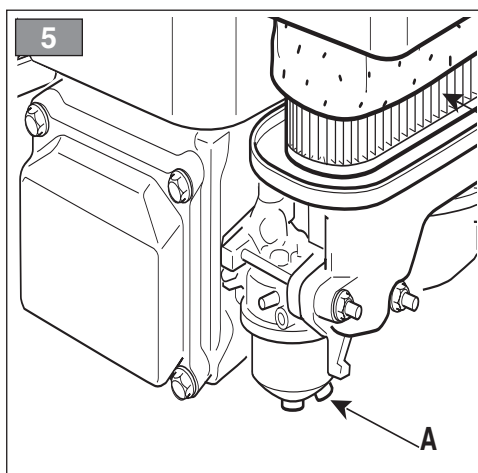
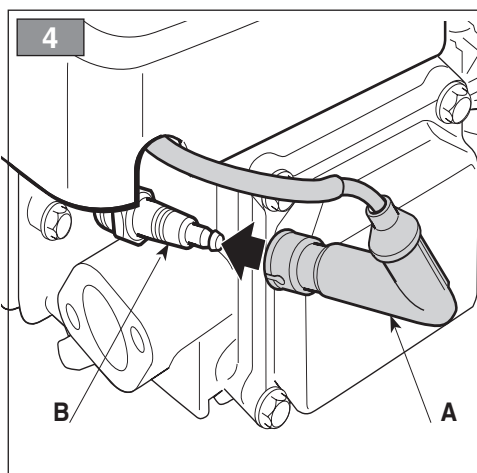
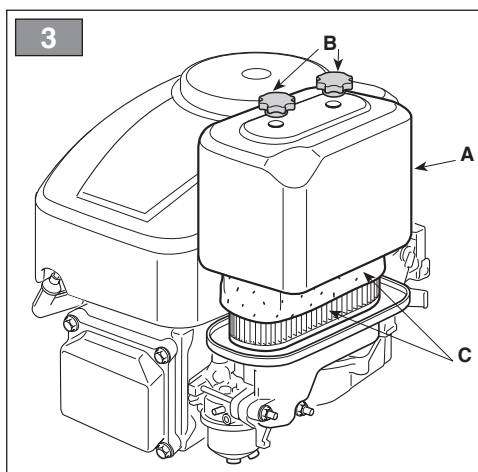
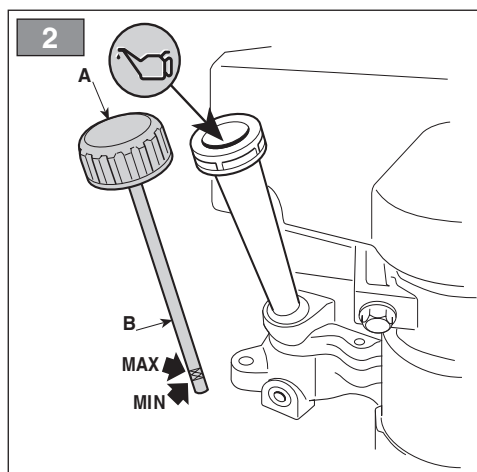
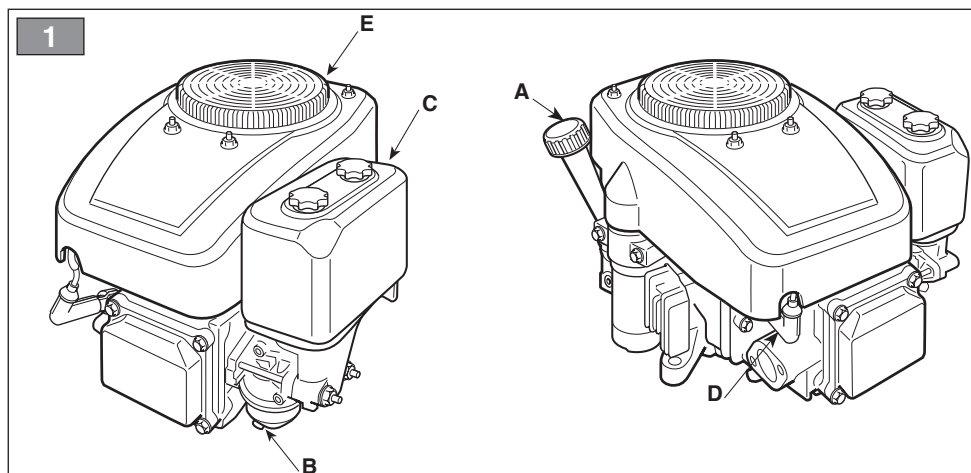
SV**Motor - BRUKSANVISNING**

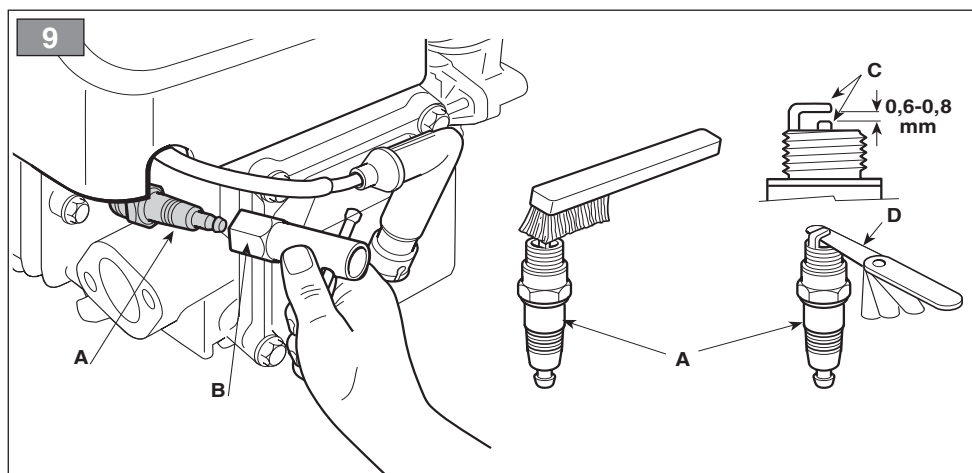
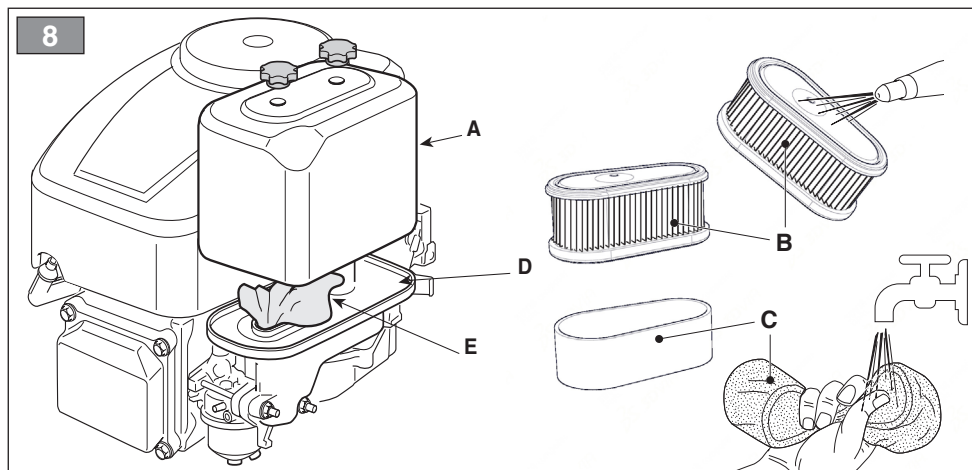
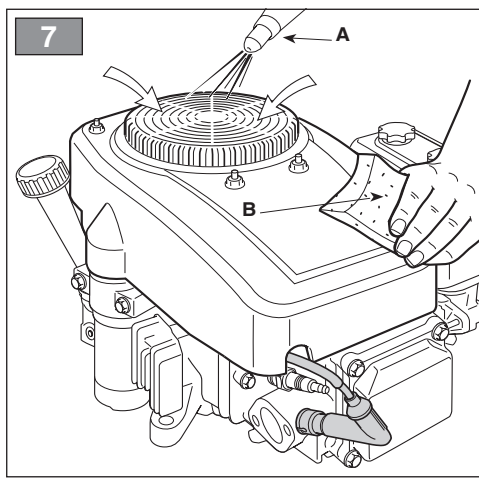
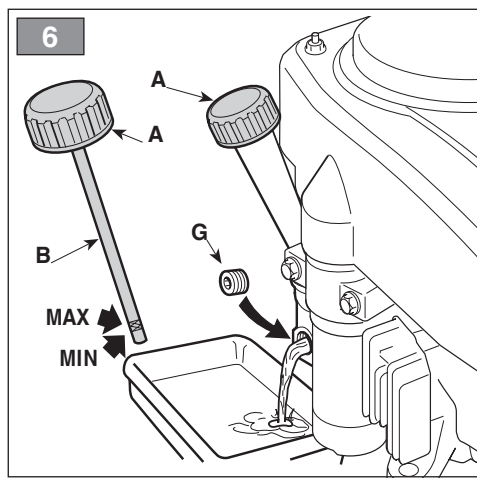
VARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.

TR**Motor - KULLANIM KILAVUZU**

DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kilavuzu dikkatle okuyun.

ITALIANO - Istruzioni Originali	IT
БЪЛГАРСКИ - Инструкция за експлоатация	BG
BOSANSKI - Prijevod originalnih uputa	BS
ČESKY - Překlad původního návodu k používání	CS
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning	DA
DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung	DE
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση των πρωτοτύπων οδηγιών	EL
ENGLISH - Translation of the original instruction	EN
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original	ES
EESTI - Algapärase kasutusjuhendi tõlge	ET
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös	FI
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale	FR
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa	HR
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása	HU
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas	LT
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģināl valodas	LV
МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства	MK
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing	NL
NORSK - Oversettelse av den originale bruksanvisningen	NO
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej	PL
PORTUGUÊS - Tradução do manual original	PT
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului	RO
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций	RU
SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie	SK
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil	SL
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva	SR
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original	SV
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi	TR





[1]	DATI TECNICI	model	TRE 352
[2]	Carburante	tipo	unleaded fuel 90 RON
[3]	Olio motore	tipo	da 5 a 35 °C SAE 30; da -15 a +35 °C 10W-30
[4]	Contenuto della coppa	lt	0,8
[5]	Candela	tipo	GGP K7RTC / Champion RC12YC
[6]	Distanza fra gli elettrodi	mm	0,6 - 0,8
[7a]	CO ₂	g/kWh	740,96
[7b]	Questo è il valore di misurazione del CO ₂ risultato da un ciclo di prova fisso eseguito in condizioni di laboratorio su un motore (capostipite) rappresentativo del tipo di motore (della famiglia di motori) e non comporta alcuna garanzia implicita o esplicita o delle prestazioni di un particolare motore		

[1] BG - ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ [2] Гориво [3] Моторно масло [4] Вместимост на картера [5] Запалителна свещ [6] Разстояние между електродите [7a] CO₂ [7b] Това измерване на CO₂ е направено в хода на изпитване в рамките на фиксиран цикъл на изпитване при лабораторни условия на (базов) двигател, представителен за типа двигател (фамилията двигателя), и не означава косвена или изрична гаранция за работата на конкретен двигател.	[1] BS - TEHNIČKI PODACI [2] Gorivo [3] Motorno ulje [4] Sadržaj posude [5] Svjećica [6] Razdaljina između elektroda [7a] CO₂ [7b] Ovo mjerenje CO₂ nastalo je na temelju testiranja provedenog tokom fiksnog ciklusa testiranja u laboratorijskim uvjetima i predstavlja vrstu motora (serija motora) te ne uključuje i ne izražava bilo kakvu garanciju performansi određenog motora.	[1] CS - TECHNICKÉ PARAMETRY [2] Palivo [3] Motorový olej [4] Obsah klikové skříně motoru [5] Svíčka [6] Vzdálenost mezi elektrodami [7a] CO₂ [7b] Toto měření CO₂ je výsledkem zkoušek o stanoveném počtu zkušebních cyklů v laboratorních podmínkách na (základním) motoru reprezentativním pro typ motoru (rodinu motorů) a nepředstavuje ani nevyjadřuje záruku výkonosti konkrétního motoru.
[1] DA - TEKNISKE DATA [2] Brændstof [3] motorolie [4] Indhold af oliefanger [5] Tændrør [6] Afstand mellem elektroderne [7a] CO₂ [7b] Denne CO₂-måling hi-drører fra prøvning ved en fast prøvningscyklus under laboratorieforhold af en (stam)motor, der er repræsentativ for motortypen (motorfamilien), og hverken indebærer eller udtrykker en garanti for en bestemt motors ydelse.	[1] DE - TECHNISCHE DATEN [2] Kraftstoff [3] Motoröl [4] Fassungsvermögen der Wanne [5] Zündkerze [6] Abstand zwischen den Elektroden [7a] CO₂ [7b] Diese CO₂-Messung ist das Ergebnis der Erprobung eines für den Motortyp bzw. die Motorenfamilie repräsentativen (Stamm-) Motors in einem festen Prüfzyklus unter Laborbedingungen und stellt keine ausdrückliche oder implizite Garantie der Leistung eines bestimmten Motors dar.	[1] EL - ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ [2] Καύσιμο [3] Λάδι κινητήρα [4] Περιεχόμενο του κυπέλλου [5] Μπουζί [6] Απόσταση ηλεκτροδίων [7a] CO₂ [7b] Η μέτρηση CO₂ προέρχεται από τη δοκιμή ενός (μητρικού) κινητήρα αντιπροσωπευτικού του τύπου κινητήρων (της σειράς κινητήρων) κατά τη διάρκεια ενός προκαθορισμένου κύκλου δοκιμών υπό εργαστηριακές συνθήκες και δεν συνιστά, ρητά ή σιωπηρά, οποιοδήποτε είδους εγγύηση αναφορικά με τις επιδόσεις ενός συγκεκριμένου κινητήρα.

[1] EN - TECHNICAL DATA [2] Fuel [3] Engine oil [4] Oil capacity [5] Spark plug [6] Electrode gap [7a] CO₂ [7b] This CO₂ measurement results from testing over a fixed test cycle under laboratory conditions a(n) (parent) engine representative of the engine type (engine family) and shall not imply or express any guarantee of the performance of a particular engine.	[1] ES - DATOS TÉCNICOS [2] Combustible [3] Aceite del motor [4] Contenido del cárter [5] Bujía [6] Distancia entre los electrodos [7a] CO₂ [7b] La presente medición de CO₂ es el resultado de ensayos realizados durante un ciclo de ensayo fijo en condiciones de laboratorio con un motor (de referencia) representativo del tipo de motor (familia de motores) de que se trate y no constituye garantía alguna ni implícita ni expresa del rendimiento de un motor concreto.	[1] ET - TEHNILISED ANDMED [2] Kütus [3] Mootoriõli [4] Kogus [5] Küünal [6] Vahe elektroodide vahel [7a] CO₂ [7b] Käesolevad CO₂ mõõdetulemused on saadud laboratoorses tingimustes püsikatsetsükli sõidukiüüpi (mootoritüüpkinda) esindava representatiiv(alg) mootori peal ning ei anna ega väljenda mingit garantiid konkreetse mootori talitluse kohta
[1] FI - TEKNISET TIEDOT [2] Polttoaine [3] Mootoriöljy [4] Öljysäiliön tilavuus [5] Sytytystulppa [6] Elektrodien väli [7a] CO₂ [7b] Tämä CO₂-mittaustulos on saatu moottorityypin (moottoriperhe) edustavalle (kanta)moottorille laboratorio-olosuhteissa tehdystä kiinteässä testisyklissä, eikä se ole tae yksittäisen moottorin suorituskyvystä.	[1] FR - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES [2] Carburant [3] Huile moteur [4] Contenu du bac à huile [5] Bougie [6] Distance entre les électrodes [7a] CO₂ [7b] Cette mesure du CO₂ est le résultat d'un essai, réalisé sur un cycle fixe dans des conditions de laboratoire, portant sur un moteur [parent] représentatif du type de moteurs [de la famille de moteurs], et ne constitue pas une indication ou une garantie des performances d'un moteur particulier.	[1] HR - TEHNIČKI PODACI [2] Gorivo [3] Motorno ulje [4] Sadržaj posude [5] Svjećica [6] Udaljenost između elektroda [7a] CO₂ [7b] Ova izmjerena vrijednost CO₂ rezultat je ispitivanja tijekom određenog ispitnog ciklusa u laboratorijskim uvjetima te ne podrazumijeva nikakvo implicitno ili izričito jamstvo o sposobnosti određenog motora.
[1] HU - MŰSZAKI ADATOK [2] Üzemanyag [3] Motorolaj [4] Olajteknő kapacitás [5] Gyertya [6] Elektrodok közötti távolság [7a] CO₂ [7b] Ez a CO₂-érték a motor-típust (motorcsaládot) képviselő (alap)motoron, rögzített vizsgálati ciklus alatt, laboratóriumi körülmények között elvégzett vizsgálatból származik, és sem kifejezetten, sem hallgatólagosan nem jelent garanciát az adott motor teljesítményére vonatkozóan	[1] LT - TECHINIAI DUOMENYS [2] Degalai [3] Variklio alyvos [4] Dugninės talpa [5] Žvakės [6] Atstumas nuo elektrodų [7a] CO₂ [7b] Šis CO₂ matavimo rezultatai gauti atliekant nustatytą bandymų ciklą laboratorinėmis sąlygomis su (pirminiu) varikliu, atitinkančiu variklio tipą (variklių šeimą), ir jie neužtikrina ir negarantuoja konkrečius variklio eksploatacinių charakteristikų.	[1] LV - TEHNISKIE DATI [2] Degviela [3] Motoreļļa [4] Kausa saturs [5] Svece [6] Attālums starp elektrodien [7a] CO₂ [7b] Šis CO₂ mērījumu rezultāts iegūts, testējot motora tipu (motoru saimi) pārstāvošo (cilmes) motoru fiksētā testa ciklā laboratorijas apstākļos, un nedrīkst netieši norādīt vai izteikt jebkādu garantijas izpildījumu attiecībā uz konkrēto motoru.

[1] МК - ТЕХНИЧКИ ПОДАТОЦИ [2] Гориво [3] Моторно масло [4] Капацитет на резервоарот за масло [5] Свеќичка [6] Растојание помеѓу електродите [7a] CO₂ [7b] Ова мерење на CO₂ е резултат на тестирање преку фиксен циклусен тест во лабораториски услови на (матичен) мотор кој е претставен на типот на моторот (фамилијата на моторот) и не треба да имплицира ниту да изразува каква било гаранција за изведбата на одреден мотор.	[1] NL - TECHNISCHE GEGEVENS [2] Brandstof [3] Motorolie [4] Inhoud van de carter [5] Bougie [6] Afstand tussen de elektroden [7a] CO₂ [7b] Deze meetresultaten voor CO₂ betreffen metingen volgens een vaste testcyclus onder laboratoriumomstandigheden, gedaan op een (basis)motor die representatief is voor het betrokken motortype (de betrokken motorfamilie); zij impliceren of vormen geen enkele garantie voor de prestaties van een bepaalde motor.	[1] NO - TEKNISKE DATA [2] Drivstoff [3] Motorolje [4] Beholderens volum [5] Tennplugg [6] Avstand mellom elektrodene [7a] CO₂ [7b] Dette er verdien for måling av CO₂ resultat av en fast testsyklus utført under forhold som på laboratorium av en motor (overordnet) representativ for motortypen (av motorfamilien) og innebærer ingen implisitt eller eksplisitt garanti eller prestasjonene til en gitt motor.
[1] PL - DANE TECHNICZNE [2] Paliwo [3] Olej silnikowy [4] Pojemność miski olejowej [5] Świeca [6] Odległość między elektrodami [7a] CO₂ [7b] Podany wynik pomiaru CO₂ pochodzi z badania przeprowadzonego na silniku (macierzystym) będącym przedstawicielem typu (rodziny) silników w czasie stałego cyklu badania w warunkach laboratoryjnych i pomiar ten nie oznacza ani nie stanowi żadnej gwarancji osiągnięć danego silnika.	[1] PT - DADOS TÉCNICOS [2] Combustível [3] Óleo do motor [4] Conteúdo da taca [5] Vela de ignição [6] Distância entre os elétrodos [7a] CO₂ [7b] A presente medição de CO₂ resulta do ensaio, durante um ciclo de ensaio fixo em condições de laboratório, realizado com um motor (precursor) representativo do tipo de motor (família de motores) e não implica nem expressa qualquer garantia do desempenho de um motor específico.	[1] RO - DATE TEHNICE [2] Carburant [3] Ulei de motor [4] Conținutul cupei [5] Bujie [6] Distanța dintre electrozi [7a] CO₂ [7b] Aceste rezultate ale măsurărilor emisiilor de CO₂ au fost obținute în urma încercării pe durata unui ciclu de încercare fix în condiții de laborator a unui motor reprezentativ pentru tipul de motor (familie de motoare) și nu sugerează și nici nu exprimă o garanție privind performanța unui anumit motor.
[1] RU - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ [2] Топливо [3] Моторное масло [4] Содержимое маслосборника [5] Свеча [6] Расстояние между электродами [7a] CO₂ [7b] Данное измерение величины CO₂ было получено в результате фиксированного цикла испытаний в лабораторных условиях двигателя (исходного), который представляет тип (семейство) двигателей. Оно не является гарантией эксплуатационных характеристик конкретного двигателя.	[1] SK - TECHNICKÉ PARAMETRE [2] Palivo [3] Motorový olej [4] Obsah olejovej vane [5] Sviečka [6] Vzdialenosť medzi elektródami [7a] CO₂ [7b] Toto meranie CO₂ sa dosiahlo pri stálom skúšobnom cykle v laboratórnych podmienkach na typickom (základnom) motore typu (radu) motorov a nepredstavuje žiadnu záruku vlastností konkrétneho motora.	[1] SL - TEHNIČNI PODATKI [2] Gorivo [3] Motorno olje [4] Vsebina skledice [5] Svečka [6] Razdalja med elektrodama [7a] CO₂ [7b] Ta meritev CO₂ izhaja iz preskušanja, opravljenega v skladu s to. Ono določa-nim preskusnim ciklom v laboratorijskih pogojih na (osnovnem) motorju, ki je reprezentativen za tip motorja (družino motorjev), in ne pomeni nikakršnega implicitnega ali izrecnega jamstva glede značilnosti določenega motorja.

[1] SR - TEHNIČKI PODACI [2] Gorivo [3] Motorno ulje [4] Sadržaj posude [5] Svećica [6] Udaljenost između elektroda [7a] CO₂ [7b] Ovo je izmerena vrednost ugljen-dioksida koja predstavlja rezultat ciklusa ispitivanja izvršenog u laboratorijskim uslovima na motoru (začetniku serije) koji je predstavnik tipa motora (iz iste serije motora) i ne obuhvata podrazumevanu ili izričitu garanciju performansi za određeni motor.	[1] SV - TEKNISKA SPECIFIKATIONER [2] Bränsle [3] Motorolja [4] Volym i tråget [5] Tändstift [6] Avstånd mellan elektroderna [7a] CO₂ [7b] Denna CO₂-mätning kommer från den provade (huvud)motorn i motortypen (motorfa miljen) och har gjorts under en fast provcykel i laboratorieförhållanden. Den innebär inte och uttrycker inte någon garanti för prestanda hos en viss motor.	[1] TR - TEKNİK VERİLER [2] Yakıt [3] Motor yağı [4] Kap hacmi [5] Buji [6] Elektrodlar arasındaki mesafe [7a] CO₂ [7b] Bu CO₂ ölçümü, motor tipini (motor ailesini) temsil eden bir (ana) motorun laboratuvar koşulları altında sabit bir test döngüsünde test edilmesi sonucunda elde edilir ve belirli bir motorun performansı konusunda açık ya da örtülü herhangi bir garanti ifade etmez.
--	--	--



ÍNDICE

1. INFORMACIONES GENERALES.....	1
2. NORMAS DE SEGURIDAD	1
3. CONOCER LA MÁQUINA	3
3.1 Descripción de la máquina y uso previsto	3
3.2 Señales de seguridad	3
3.3 Etiqueta de identificación	3
3.4 Componentes del motor.....	4
3.5 Condiciones medioambientales	4
3.6 Combustible.....	4
3.7 Aceite.....	4
3.8 Filtro del aire	4
3.9 Bujía.....	4
4. MANDOS.....	5
4.1 Mando del acelerador	5
5. NORMAS DE USO	5
5.1 Antes de cada uso	5
5.2 Arranque del motor (en frío)	6
5.3 Arranque del motor (en caliente)	6
5.4 Uso del motor durante el trabajo	6
5.5 Parada del motor durante el trabajo	6
5.6 Parada del motor al final del trabajo	6
5.7 Limpieza y almacenamiento.....	6
5.8 Inactividad prolongada.....	6
6. MANTENIMIENTO	6
6.1 Informaciones generales	7
6.2 Tabla de mantenimientos	7
6.3 Sustitución del aceite	7
6.4 Limpieza del silenciador y del motor	8
6.5 Mantenimiento del filtro del aire	8
6.6 Control y mantenimiento de la bujía	8
7. IDENTIFICACIÓN DE INCONVENIENTES...	9

1. INFORMACIONES GENERALES

1.1 CÓMO LEER EL MANUAL

En el texto del manual, algunos apartados que contienen informaciones de especial importancia a fines de la seguridad o del funcionamiento están destacados en modo diferente de acuerdo con el siguiente criterio:

NOTA o bien **IMPORTANTE** *Suministra aclaraciones u otros detalles relativos a lo anteriormente descrito, con la intención de no dañar la máquina o causar daños.*

El símbolo  indica un peligro. Si no se respeta esta advertencia pueden provocarse lesiones personales o a terceras personas y/o daños.

1.2 REFERENCIAS

1.2.1 Figuras

Las figuras en estas instrucciones de uso se enumeran con 1, 2, 3, y así sucesivamente. Los componentes indicados en las figuras se resaltan con las letras A, B, C, y así sucesivamente.

Una referencia al componente C en la figura 2 se indica con el mensaje: "Véase la fig. 2.C" o simplemente "(Fig. 2.C)".

Las figuras son indicativas. Las piezas efectivas pueden cambiar con respecto a las representadas.

1.2.2 Títulos

El manual está dividido en capítulos y apartados. El título del apartado "2.1 Aprendizaje" tiene un subtítulo que es "2. Normas de seguridad". Las referencias a títulos o apartados se indican con la abreviatura cap. o apdo. y el número correspondiente. Ejemplo: "cap. 2" o "apdo. 2.1".

2. NORMAS DE SEGURIDAD

2.1 APRENDIZAJE

 **Lea atentamente estas instrucciones antes de usar la máquina.**

 **Familiarícese con los mandos y con un uso apropiado de la máquina. Aprenda a parar rápidamente el motor. Si no se respetan las advertencias y las instrucciones se pueden causar incendios y/o graves lesiones. Conserve todas las advertencias y las instrucciones para consultarlas en momentos futuros.**

- No permita nunca que los niños o personas que no tengan la práctica necesaria con las instrucciones usen la máquina. Las leyes locales puede fijar una edad mínima para el usuario.
- El usuario no puede usar la máquina si está cansado o no se siente bien, o ha consumido fármacos, drogas, alcohol o sustancias nocivas para sus capacidades de reflejos y atención.
- Recuerde que el operador o usuario es responsable de accidentes e imprevistos que pueden suceder a otras personas y a sus propiedades.

2.2 OPERACIONES PRELIMINARES

Equipos de protección individual (EPI)

- No use la máquina sin llevar la ropa adecuada.
- No use ropa ancha, lazos, joyas u otros objetos que puedan engancharse; recoja el pelo largo y permanezca a distancia de seguridad durante la puesta en marcha.
- Use auriculares de protección.

Área de trabajo / Máquina

- Antes de poner en marcha el motor, controle que se hayan activado todos los mandos que accionan partes en movimiento de la máquina.

Motores de explosión: combustible

- Advertencia: el combustible es altamente inflamable. ¡Manipúlelo con cuidado!
 - Conserve siempre el combustible en recipientes idóneos.
 - Realice el abastecimiento o el relleno usando un embudo, solo al aire libre y no fume durante estas operaciones.
 - Realice el abastecimiento antes de encender el motor. No abra el tapón del depósito ni abastezca cuando el motor está encendido o está aún caliente.
 - Si sale combustible, no ponga en marcha el motor, y aleje la máquina del área en la cual se ha vertido y limpie inmediatamente cualquier rastro de combustible vertido en la máquina o en el terreno.
 - Enrosque bien el tapón del depósito de los recipientes del combustible.

- Evite el contacto del combustible con la ropa, y si entra en contacto, cámbiese la ropa antes de poner en marcha el motor.

2.3 DURANTE EL USO

Área de trabajo

- No use la máquina en ambientes con riesgo de explosión, en presencia de líquidos inflamables, gases o polvo. Los contactos eléctricos o refregamientos mecánicos pueden generar chispas que pueden incendiar el polvo o los vapores.
- No accione el motor en ambientes cerrados donde pueden acumularse humos peligrosos de monóxido de carbono. Las operaciones de arranque se deben realizar al aire libre o en un lugar bien ventilado. Recuerde siempre que los gases de descarga son tóxicos.
- Aleje a las personas, niños y animales del área de trabajo. Es necesario que los niños estén vigilados por otro adulto.

Comportamientos

- Antes de realizar reparaciones, limpiezas, inspecciones, regulaciones, apague el motor y desconecte el cable de la bujía (salvo indicaciones diferentes explícitas en las instrucciones).
- No toque las partes del motor que se calientan durante el uso. Riesgo de quemaduras.

Limitaciones de uso

- No use la máquina si las protecciones son insuficientes o si los dispositivos de seguridad no están colocados correctamente.
- No desconecte o altere los sistemas de seguridad presentes.
- No altere las regulaciones del motor, ni exceda el máximo de revoluciones por minuto. Si el motor se hace funcionar a un número de revoluciones excesivo, aumenta el riesgo de lesiones personales.
- No use fluidos de arranque u otros productos análogos.
- No incline lateralmente la máquina hasta el punto de provocar pérdidas de combustible del tapón del depósito del motor.
- No haga girar el motor sin bujía.

2.4 MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO Y TRANSPORTE

Realizar un mantenimiento regular y un almacenamiento correcto protege la seguridad de la máquina.

 **Las piezas averiadas o deterioradas se deben sustituir y no se pueden reparar.**

Use solo repuestos originales: el uso de repuestos no originales y/o no montados correctamente compromete la seguridad de la máquina, puede causar lesiones personales y exige al fabricante de cualquier obligación y responsabilidad.

Mantenimiento

- Si hay que vaciar el depósito, realice esta operación al aire libre y con el motor frío.
- Para reducir el riesgo de incendios, controle regularmente que no haya pérdidas de aceite y/o combustible.

Almacenamiento

- No deje combustible en el depósito si la máquina se almacena en un edificio donde los vapores del combustible pueden entrar en contacto con llamas libres, chispas o fuentes de calor.
- Deje enfriar antes de almacenar la máquina en un lugar cerrado.

Transporte

- Transporte la máquina con el depósito vacío.

2.5 PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE

La protección del medio ambiente debe ser un aspecto importante, relevante y prioritario en el uso de la máquina, para favorecer la convivencia civil y del medio ambiente en el que vivimos.

- Evite molestar a los vecinos.
- Siga escrupulosamente las normas locales sobre la eliminación de embalajes, aceites, combustible, filtros, partes deterioradas o cualquier elemento con fuerte impacto medioambiental; los residuos no se deben tirar a la basura, sino que se deben separar y entregar a los centros de recogida, que realizarán el reciclaje de los materiales.
- Cuando se ponga la máquina fuera de servicio, no la abandone en el medio ambiente, y diríjase a un centro de recogida, según las normas locales vigentes.

2.6 EMISIONES

El proceso de combustión origina sustancias tóxicas como monóxido de carbono, óxidos de nitrógeno e hidrocarburos. El control de dichas sustancias es importante debido a su capacidad de reaccionar contra el smog fotoquímico, como la exposición directa a la luz solar. El monóxido de carbono no reacciona del mismo modo a la exposición solar, pero, de todos modos, debe considerarse tóxico.

Nuestras máquinas cuentan con sistemas de reducción de las emisiones para las sustancias antes mencionadas.

3. CONOCER LA MÁQUINA

3.1 DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA Y USO PREVISTO

Esta máquina es un motor de explosión.

El motor es un aparato cuyas prestaciones, regularidades de funcionamiento y duración están condicionadas por muchos factores, algunos externos y otros estrechamente unidos a la calidad de los productos empleados y a la regularidad del mantenimiento. A continuación se indican algunas informaciones adicionales que permiten un uso más consciente de su máquina. Cualquier otro uso, que difiera de los antes mencionados, puede ser peligroso y causar daños a personas y/o cosas.

IMPORTANTE *El uso impropio de la máquina provoca el vencimiento de la garantía y exige al fabricante de toda responsabilidad, responsabilizando al usuario por los daños o lesiones a sí mismo o a terceras personas.*

3.1.1 Tipo de usuario

Esta máquina está destinada al uso por parte de consumidores, es decir, operadores no profesionales. Está destinada al uso aficionado.

3.2 SEÑALES DE SEGURIDAD

En la máquina aparecen varios símbolos. Su función es recordar al operador los comportamientos que tiene que seguir para usarla con la atención y la cautela necesarias. Significado de los símbolos:



¡ATENCIÓN! El silenciador podría estar muy caliente. No lo toque.



¡ATENCIÓN! Rellene el aceite hasta alcanzar el nivel máximo «MAX». No supere nunca el nivel máximo «MAX».

3.3 ETIQUETA DE IDENTIFICACIÓN

Escriba el número de matricula (S/n) de su máquina en el espacio correspondiente de la etiqueta que aparece en la parte posterior de la cubierta.

3.4 COMPONENTES DEL MOTOR

La máquina está constituida por los siguientes componentes principales (fig. 1).

- A. Tapón de llenado de aceite con varilla de nivel
- B. Carburador
- C. Tapa del filtro de aire
- D. Capuchón de la bujía
- E. Número de matrícula del motor

3.5 CONDICIONES MEDIOAMBIENTALES

El funcionamiento de un motor endotérmico de cuatro tiempos está influenciado por:

a) Temperatura:

- Trabajando con bajas temperaturas se puede comprobar dificultad de arranque en frío.
- Trabajando con temperaturas muy elevadas es posible encontrar dificultades de arranque en caliente debidas a la evaporación del carburante en la cubeta del carburador o en la bomba.
- En todo caso es necesario adecuar el tipo de aceite a las temperaturas de uso.

b) Altitud:

- La potencia máxima de un motor endotérmico disminuye progresivamente con el aumento de la altura sobre el nivel del mar.
- Aumentando considerablemente la altitud, es necesario reducir la carga en la máquina, evitando trabajos especialmente gravosos.

3.6 COMBUSTIBLE

La buena calidad del carburante es fundamental para el correcto funcionamiento del motor.

El carburante debe respetar los siguientes requisitos:

- a) Utilizar gasolina limpia, fresca y sin plomo, con un mínimo de 90 octanos;
- b) No utilice carburante con porcentaje de etanol superior al 10%;
- c) No añada aceite;
- d) Para proteger el sistema de carburación de la formación de depósitos resinosos, añadir un estabilizador de carburante.

El uso de carburantes no permitidos daña los componentes del motor y no entre en los términos de garantía.

NOTA Use solo el combustible indicado en la tabla de datos técnicos. No use otros tipos de combustible. Es posible usar combustibles ecológicos, como la gasolina de alquilato. La composición de esta gasolina tiene un impacto menor sobre las personas y el medio ambiente. No se han señalado efectos negativos relacionados su uso. Sin embargo existen tipos de gasolina de alquilato a la venta para las cuales no es posible dar indicaciones precisas con respecto a su uso.

3.7 ACEITE

Use siempre aceites de buena calidad, eligiendo la gradación en función de la temperatura de uso.

- Use solo aceite detergente de calidad no inferior a SF-SG.
- Elija el grado de viscosidad SAE según la siguiente tabla de los datos técnicos.
- El uso de aceite multigrado puede comportar un consumo mayor en los periodos de calor, por lo tanto es necesario comprobar el nivel con mayor frecuencia.
- No mezcle aceites de marcas y características diferentes.
- El uso de aceite SAE 30 con temperaturas inferiores a +5°C puede provocar daños al motor por un inapropiada lubricación.

3.8 FILTRO DEL AIRE

La eficacia del filtro del aire es determinante para evitar que residuos de hierba y polvo puedan ser aspirados por el motor, reduciendo sus prestaciones y duración.

- Mantenga el elemento filtrante libre de residuos de hierba y siempre en perfecta eficiencia (apdo. 6.5).
- Si es necesario, sustituya el elemento filtrante con un repuesto original; los elementos filtrantes no compatibles pueden comprometer la eficiencia y la duración del motor.
- No ponga en marcha el motor sin el elemento filtrante montado correctamente.

3.9 BUJÍA

Las bujías para motores endotérmicos no son todas iguales.

- Use solo bujías del tipo indicado, con la justa gradación térmica.
- Preste atención al a longitud de la rosca; una rosca de longitud mayor daña irremediablemente el motor.
- Controle la limpieza y la distancia correcta entre los electrodos (apdo. 6.6).

4. MANDOS

4.1 MANDO DEL ACELERADOR

Regula el número de revoluciones del motor.

El mando del acelerador (normalmente de palanca), montado en la máquina, está unido al motor mediante un cable.

Consulte el manual de instrucciones de la máquina para identificar la palanca del acelerador y las relativas posiciones, normalmente indicadas por símbolos, correspondientes a:

- **FAST** = correspondiente al régimen máximo que hay que usar durante el trabajo.
- **SLOW** = correspondientes al régimen mínimo.
- **CHOKE** = se debe usar para el arranque en frío (donde se incluya)

5. NORMAS DE USO

5.1 ANTES DE CADA USO

Antes de cada uso del motor es recomendable realizar una serie de controles dirigidos a asegurar la regularidad de funcionamiento.

5.1.1 Control del nivel de aceite

1. Coloque la máquina en una superficie plana.
2. Limpie la zona alrededor del tapón de llenado.
3. Desenrosque el tapón (fig. 2.A), limpie la extremidad de la varilla de nivel (fig. 2.B) e introdúzcalo apoyando el tapón en la boca de llenado, como se indica, sin enroscarlo.
4. Extraiga de nuevo el tapón con la varilla y controle el nivel del aceite, que debe estar incluido entre las dos muescas «MIN» y «MAX».
5. Si fuera necesario, llene con aceite del mismo tipo, hasta alcanzar el nivel «MAX», prestando atención a no verter aceite fuera del orificio de llenado.
6. Vuelva a poner el tapón (fig. 2.A), apretándolo a fondo, y limpie todo resto de aceite que se haya vertido.

NOTA *Rellene gradualmente añadiendo pequeñas cantidades de aceite, y controlando cada vez el nivel alcanzado.*

No llene por encima del nivel «MAX»; un nivel excesivo puede provocar:

- *fumosidad en la descarga;*
- *suciedad de la bujía o del filtro del aceite con las consiguientes dificultades en el arranque.*

NOTA *Para el tipo de aceite que hay que usar, atenerse a las indicaciones de la tabla de los datos técnicos.*

5.1.2 Control del filtro del aire

La eficacia del filtro del aire es condición indispensable para el correcto funcionamiento del motor; no ponga en marcha el motor si faltase el elemento filtrante o estuviera roto.

1. Limpie la zona alrededor de la tapa (fig. 3.A) del filtro.
2. Quite la tapa (fig. 3.A) desatornillando los dos pomos (fig. 3.B).
3. Controle el estado del elemento filtrante (fig. 3.C), que deberá estar íntegro, limpio y en perfecta eficiencia; de lo contrario, provea a su mantenimiento o sustitución (apdo. 6.5).
4. Vuelva a montar la tapa (fig. 3.A).

5.1.3 Abastecimiento de combustible

Las operaciones de abastecimiento de combustible se describen en el manual de la máquina y aquí solo se mencionan.

Para abastecer el combustible:

1. Desenrosque el tapón de cierre del depósito y quítelo.
2. Introduzca el embudo.
3. Abastezca con combustible y quite el embudo.
4. Al final del abastecimiento enrosque bien el tapón del combustible y limpie el combustible que se haya derramado.

IMPORTANTE *Evite verter combustible sobre las partes de plástico del motor o de la máquina para evitar dañarlas, y vuelva a limpiar inmediatamente cada resto de combustible eventualmente vertido. La garantía no cubre los daños de las partes de plástico causados por el combustible.*

5.1.4 Capuchón de la bujía

Fije bien el capuchón (fig. 4.A) del cable a la bujía (fig. 4.B), asegurándose de que no haya rastros de suciedad dentro del capuchón y en el terminal de la bujía.

5.2 ARRANQUE DEL MOTOR (EN FRÍO)

El arranque del motor se debe realizar según las modalidades indicadas en el manual de instrucciones de la máquina, asegurándose de desconectar cada dispositivo (si se incluyen) que pueda generar el avance de la máquina o la parada del motor.

1. Coloque la palanca del acelerador en posición «CHOKE» (si está presente) o en posición «FAST».
2. Accione la llave de puesta en marcha como se indica en el manual de instrucciones de la máquina

Después de algunos segundos, lleve gradualmente la palanca del acelerador de la posición «CHOKE» (si está presente) a la posición «FAST» o «SLOW».

5.3 ARRANQUE DEL MOTOR (EN CALIENTE)

Siga todo el procedimiento indicado para el arranque en frío, con el acelerador en posición «FAST».

5.4 USO DEL MOTOR DURANTE EL TRABAJO

Para optimizar el rendimiento y las prestaciones del motor, es necesario que se utilice al máximo de las revoluciones, llevando la palanca del acelerador en posición «FAST».

IMPORTANTE *No realice trabajos en pendientes superiores a 20° para no perjudicar el correcto funcionamiento del motor.*

5.5 PARADA DEL MOTOR DURANTE EL TRABAJO

1. Lleve el acelerador a la posición «SLOW».
2. Deje que gire el motor al mínimo durante al menos 15-20 segundos.
3. Pare el motor según las modalidades indicadas en el Manual de Instrucciones de la máquina.

5.6 PARADA DEL MOTOR AL FINAL DEL TRABAJO

1. Lleve el acelerador a la posición «SLOW».
2. Deje que gire el motor al mínimo durante al menos 15-20 segundos.

3. Pare el motor según las modalidades indicadas en el Manual de Instrucciones de la máquina.
4. Con el motor frío, desconecte el capuchón (fig. 4.A) de la bujía y extraiga la llave de arranque (si se incluye).
5. Elimine todo depósito de hierba cortada del motor y especialmente de la zona del silenciador de descarga, para reducir el riesgo de incendio.

5.7 LIMPIEZA Y ALMACENAMIENTO

- No use chorros de agua o lanzas a presión para la limpieza de las partes externas del motor.
- Use preferiblemente una pistola de aire comprimido (máx. 6 bares) evitando que los residuos y polvo penetren en las partes internas.
- Guarde la máquina (y el motor) en un lugar seco, protegido de la intemperie y suficientemente ventilado.

5.8 INACTIVIDAD PROLONGADA

Si se prevé un período de inutilización del motor superior a 30 días (por ejemplo al final de la temporada), hay que tomar algunas precauciones para favorecer la sucesiva puesta en servicio.

- Vacíe el combustible del depósito para evitar que se formen depósitos en su interior, desenroscando el tapón (fig. 5.A) de la cubeta del carburador y recogiendo todo el combustible en un recipiente adecuado. Al final de la operación, no olvide enroscar de nuevo el tapón (fig. 5.A) apretándolo a fondo.
- Extraiga la bujía e introduzca en el orificio de la bujía aproximadamente 3 cl de aceite de motor limpio, y, teniendo cerrado el orificio con un paño, accione brevemente el motor de arranque para que el motor efectúe algunas revoluciones y distribuya el aceite en la superficie interna del cilindro. Al final vuelva a montar la bujía, sin conectar el capuchón del cable.

6. MANTENIMIENTO

 **Cualquier intento para alterar el sistema de control de las emisiones puede elevar el nivel de emisiones superando el límite legal. En este concepto, se incluyen el desmontaje o la alteración de partes como el sistema de admisión, la instalación de alimentación y el sistema de escape.**

6.1 INFORMACIONES GENERALES

⚠ Las normas de seguridad que hay que seguir durante las operaciones de mantenimiento se describen en el apdo. 2.4.

⚠ Todos los controles y las intervenciones de mantenimiento se deben realizar con la máquina parada y el motor apagado. Desconecte el capuchón de la bujía y lea las instrucciones antes de efectuar cualquier operación de limpieza o mantenimiento. Use ropa adecuada, guantes y gafas antes de realizar el mantenimiento.

- Las frecuencias y los tipos de intervención se resumen en la “Tabla de mantenimientos”.
- El uso de repuestos y accesorios no originales podría tener efectos negativos sobre el funcionamiento y la seguridad de la máquina. El fabricante se exime de toda responsabilidad en caso de daños o lesiones causados por dichos productos.
- Los repuestos originales los suministran los talleres de asistencia y los revendedores autorizados.

IMPORTANTE Todas las operaciones de mantenimiento y de regulación no descritas en este manual las debe realizar su revendedor o un centro especializado.

6.2 TABLA DE MANTENIMIENTOS

IMPORTANTE Es responsabilidad del propietario de la máquina, realizar las operaciones de mantenimiento descritas en la tabla a continuación.

IMPORTANTE En condiciones pesadas de trabajo o en caso de partículas en suspensión en el aire, aumentar la frecuencia de limpieza.

NOTA Los filtros deben limpiarse / sustituirse con mayor frecuencia si la máquina trabaja en un terreno muy polvoriento.

Operación	Después de las primeras 5 horas	Cada 5 horas o después de cada uso	Cada 50 horas o final de temporada	Cada 100 horas
Control del nivel de aceite (apdo. 5.1.1)	-	√	-	-
Sustitución del aceite ¹ (apdo. 6.3)	√	-	√	-
Limpieza del silenciador y del motor (apdo. 7)	-	√	-	-
Control y limpieza del filtro aire ² (apdo. 8)	-	√	-	-
Sustitución del filtro aire (apdo. 8)	-	-	√	-
Control de la bujía (apdo. 9)	-	-	√	-
Sustitución de la bujía (apdo. 9)	-	-	-	√
Control del filtro de combustible ³	-	-	-	√

¹ Sustituya el aceite cada 25 horas si el motor trabaja con la carga total o con temperaturas altas.

² Limpie el filtro de aire más frecuentemente si la máquina trabaja en áreas polvorrientas.

³ Se debe realizar en un centro especializado.

6.3 SUSTITUCIÓN DEL ACEITE

Para el tipo de aceite que hay que usar, atenerse a las indicaciones de la tabla de los datos técnicos.

⚠ Realice la descarga del aceite con el motor caliente, prestando atención a no tocar partes calientes del motor o el aceite descargado.

Salvo instrucciones diferentes, contenidas en el manual de instrucciones de la máquina, para sustituir el aceite:

- Coloque la máquina en una superficie plana.
- Limpie la zona alrededor del tapón de llenado y desenrosque el tapón con la varilla (fig. 6.A).
- Predisponer un contenedor adecuado para recoger el aceite y desatornillar el tapón de descarga (fig. 6.G).

4. Volver a montar el tapón de descarga (fig. 6.G), asegurándose del correcto posicionamiento de la junta y apretándolo a fondo.
5. Rellene con nuevo aceite (apdo. 5.1.1).
6. Controlar en la varilla (fig. 6.B) que el nivel del aceite alcance la muesca «MAX».
7. Volver a poner el tapón (fig. 6.A) y limpiar cada resto de aceite eventualmente vertido.

6.4 LIMPIEZA DEL SILENCIADOR Y DEL MOTOR

La limpieza del silenciador se debe realizar con el motor frío.

- Con un chorro de aire comprimido (fig. 7.A), quite del silenciador y de su protección cualquier desecho o suciedad que pueda provocar incendio.
- Asegúrese de que las tomas de aire de enfriamiento no estén obstruidas (fig. 7.A).
- Limpie las partes plásticas con una esponja (fig. 7.B) mojada con agua y detergente.

6.5 MANTENIMIENTO DEL FILTRO DEL AIRE

1. Limpie la zona alrededor de la tapa (fig. 8.A) del filtro.
2. Quite la tapa (fig. 8.A) desatornillando los dos pomos.
3. Quite el elemento filtrante (fig. 8.B + 8.C).
4. Quite el pre-filtro (fig. 8.C) del cartucho (fig. 8.B).
5. Sacuda el cartucho (fig. 8.B) sobre una superficie sólida y sople con aire comprimido desde el lado interno para extraer polvos y residuos.
6. Lave el pre-filtro de esponja (fig. 8.C) con agua y detergente y déjelo secar al aire.

IMPORTANTE *No use agua, gasolina, detergentes o similares para la limpieza del cartucho.*

IMPORTANTE *El pre-filtro de la (fig. 8.C) de esponja NO se debe mojar con aceite.*

1. Limpie el polvo y los residuos del interior del compartimento (fig. 8.D) del filtro, prestando atención a cerrar el conducto de aspiración con un paño (fig. 8.E) para evitar que entren en el motor.
2. Extraiga el paño (fig. 8.E), coloque el elemento filtrante (fig. 8.C + 8.B) en su compartimento y vuelva a montar la tapa (fig. 8.A).

6.6 CONTROL Y MANTENIMIENTO DE LA BUJÍA

1. Desmonte la bujía (fig. 9.A) con una llave de tubo (fig. 9.B).
2. Limpie los electrodos (fig. 9.C) con un cepillo metálico eliminando eventuales depósitos carbonosos.
3. Controle con un espesímetro (fig. 9.D) la correcta distancia entre los electrodos (0,6 - 0,8 mm).
4. Desmonte la bujía (fig. 9.A) y apriete a fondo con una llave de tubo (fig. 9.B).

Sustituya la bujía si los electrodos estuvieran quemados o si la porcelana estuviera rota o agrietada.

 **¡Peligro de incendio! No efectúe controles en la instalación de encendido si la bujía no está ajustada en su asiento.**

IMPORTANTE *Use solo bujías del tipo indicado (véase la Tabla de datos técnicos).*

7. IDENTIFICACIÓN DE INCONVENIENTES

INCONVENIENTE	CAUSA PROBABLE	SOLUCIÓN
1. Dificultad de arranque	Falta de combustible	Controle y llene (cap. 5.1.3)
	Combustible viejo o impurezas en el depósito	Vacíe el depósito y cargue con combustible fresco
	Procedimiento de arranque no correcto	Realice el arranque correctamente (apdo. 5.2 y apdo. 5.3)
	Bujía desconectada	Controle que el capuchón esté bien acoplado en la bujía (apdo. 5.1.4)
	Bujía mojada o electrodos de la bujía sucios o distancia inadecuada	Controle (apdo. 6.6)
	Filtro del aire obstruido	Controle y limpie (apdo. 6.5)
	Aceite inadecuado para la temporada	Sustituya con un aceite adecuado (apdo. 6.3)
	Evaporación del combustible en el carburador (vapor lock) a causa de temperaturas altas	Espere algunos minutos, a continuación vuelva a intentar el arranque (apdo. 5.3)
	Problemas de carburación	Póngase en contacto con un Centro de Asistencia Autorizado
	Problemas de encendido	Póngase en contacto con un Centro de Asistencia Autorizado
2. Funcionamiento irregular	Electrodos de la bujía sucios o distancia inadecuada	Controle (apdo. 6.6)
	Capuchón de la bujía mal introducido	Controle que el capuchón esté introducido de forma estable (apdo. 5.1.4)
	Filtro del aire obstruido	Controle y limpie (apdo. 6.5)
	Mando acelerador en posición «CHOKE» (si está presente)	Lleve el mando a la posición «FAST»
	Problemas de carburación	Póngase en contacto con un Centro de Asistencia Autorizado
	Problemas de encendido	Póngase en contacto con un Centro de Asistencia Autorizado
3. Pérdida de potencia durante el trabajo	Filtro del aire obstruido	Controle y limpie (apdo. 6.5)
	Problemas de carburación	Póngase en contacto con un Centro de Asistencia Autorizado

Si no se logran eliminar los inconvenientes después de haber aplicado las soluciones descritas, póngase en contacto con su revendedor.

IT • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. S.p.A. e sono tutelati dal diritto d'autore – È vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

BG • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. S.p.A. и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неототизирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

BS • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlašćena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

CS • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. S.p.A. a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečné, je zakázáno.

DA • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. S.p.A. og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

DE • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. S.p.A. erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.

EL • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. S.p.A. και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγράφου χωρίς έγκριση.

EN • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. S.p.A. and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

ES • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. S.p.A. y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

ET • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. S.p.A. ja neile rakendub autorikaitse seadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.

FI • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. S.p.A. -yhtiön toimesta ja niiltä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlaisen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

FR • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. S.p.A. et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

HR • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. S.p.A. te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

HU • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. S.p.A. számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

LT • Šio naudotojų vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. S.p.A.“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiami.

LV • Šis lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. S.p.A. un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

MK • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за ST. S.p.A. и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

NL • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. S.p.A. en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

NO • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. S.p.A. og er beskyttet ved opphavsrett – Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

PL • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. S.p.A. i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

PT • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. S.p.A., encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

RO • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. S.p.A. și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

RU • Текст и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. S.p.A. и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

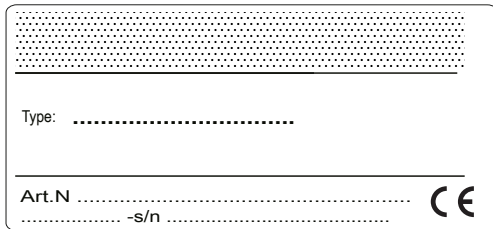
SK • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. S.p.A. a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozměňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočné, je zakázané.

SL • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje ST. S.p.A. in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno neopoblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

SR • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

SV • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. S.p.A. och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

TR • Bu Kullanıcı Kilavuzundaki içerik ve resimler açıkça ST. S.p.A. için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.



31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY